

Tipo: Artículo original – Sección: Temática variada

La fosilización de errores en la interlengua escrita de aprendientes de francés: tratamiento del error

The fossilization of errors in the written interlanguage of french students: the treatment of errors

Iveth Lozano Palacios

*Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Facultad de Lenguas,
Puebla – Mexico.*

<https://orcid.org/0000-0001-9612-5016>

e-mail: iveth.lozano@correo.buap.mx

María Lilia López

*Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Facultad de Lenguas,
Puebla – Mexico.*

<https://orcid.org/0000-0002-1037-1257>

e-mail: marialilia.lopez@correo.buap.mx

Vincent Alain Leon Summo

*Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Facultad de Lenguas,
Puebla – Mexico.*

<https://orcid.org/0009-0002-9249-5639>

e-mail: vincent.summo@correo.buap.mx

Recibido: 3/3/2025

Aprobado: 20/10/2025

RESUMEN

Este trabajo muestra los errores transitorios, fosilizables y fosilizados que se cometen en la producción escrita de los estudiantes de la Licenciatura en la Enseñanza del francés de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. El objetivo es identificar y analizar los errores que persisten en la producción escrita de los estudiantes en los niveles A2, B1 y B2, observar cual es el desarrollo y su evolución, con el fin de proponer un tratamiento pedagógico para la corrección del error. Esta investigación se sustenta en el modelo de Análisis del error, que, de acuerdo con Aponte (2019), Deswarthe, Baquero, Reyes-Rincón y Plata-Peñafor (2020a; 2020b), este método de investigación, permite la toma de decisiones acertadas para emplear técnicas y estrategias pedagógicas que corrijan el error en el aprendizaje de una segunda lengua. Asimismo, se emplea la teoría psicolingüística de Selinker (1972) de la Interlengua (IL), su estudio permite descubrir los procedimientos psicolingüísticos que el aprendiente emplea en su aprendizaje. En la teoría de la IL se define la fosilización como la persistencia de ciertos ítems, reglas y sub-sistemas en la producción del aprendiente. El tratamiento del error a emplearse, debe ser un proceso que motive a los alumnos para “identificar, analizar y reparar los errores”, según Alarcón (2021, p.90). La investigación presenta un caso de estudio descriptivo, en donde se obtuvo un corpus de las producciones escritas de los estudiantes de la Licenciatura en un solo corte, posteriormente el diseño de una la taxonomía de errores permitió analizar la evolución de la interlengua de los estudiantes. Los resultados aportan datos relevantes que permiten observar y profundizar en los errores que persisten en los últimos niveles de aprendizaje y que necesitan ser atendidos y corregidos de manera significativa y eficaz.

Palabras clave: interlengua; fosilización de errores; producción escrita; tratamiento del error.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250703b-A5>

BIBLID: 2707-1642, 7, 3, pp. 63-74

Editor responsable: Valentina Canese. Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Filosofía, Instituto Superior de Lenguas, Asunción - Paraguay.

ABSTRACT

This research study shows the transitory, fossilizable and fossilized errors that are committed in the written production of the students of the Bachelor's Degree in Teaching French at the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. The objective is to identify and analyze the errors that persist in the written production of students at levels A2, B1 and B2, observe their development and evolution, in order to propose a pedagogical treatment to correct the error. This research is based on the Error Analysis model, which, according to Aponte (2019), Deswarthe, Baquero, Reyes-Rincón and Plata-Peñafor (2020a; 2020b), this research method allows for the making of correct decisions to use pedagogical techniques and strategies that correct errors in learning a second language. Likewise, Selinker's (1972) psycholinguistic theory of Interlanguage (IL) is used; its study allows us to observe the psycholinguistic procedures that the learner uses in their learning. In IL theory, fossilization is defined as the persistence of certain items, rules and sub-systems in the learner's production. The treatment of the error to be used must be a process that motivates students to "identify, analyze and repair errors," according to Alarcón (2021, p.90). The research presents a descriptive case study, where a corpus of the written productions of the Bachelor's degree students was obtained in a single cut, subsequently the design of a taxonomy of errors made it possible to analyze the evolution of the students' interlanguage. The results provide relevant data that allows us to observe and delve into the errors that persist at the latest levels of learning and that need to be addressed and corrected in a significant and effective way.

Keywords: interlanguage- fossilization of errors- written output - error treatment.

Introducción

La disciplina de Lingüística Aplicada (LA) se centra en la mejora de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas. Es un campo de estudio que se enfoca en la aplicación de los conocimientos teóricos de la lingüística a situaciones y contextos reales. En otros términos, la LA emplea los conceptos y las teorías sobre el lenguaje para resolver problemas de una manera práctica. El aprendizaje de una segunda lengua encierra dificultades, las cuales pueden ser tratadas desde diferentes métodos, con diferentes técnicas y estrategias, adaptables a distintos contextos y a diferentes objetivos de investigación. En el marco de la Lingüística Aplicada a la enseñanza de las lenguas y de la Adquisición de Segundas Lenguas (ASL), se desarrolla el método de Análisis de Errores (AE) un modelo de análisis en investigación sobre ASL conocido a través del trabajo de Corder “The Significance of Learners’ Errors” (1967). Este modelo nace con el fin de mejorar el aprendizaje y se caracteriza por un cambio radical de las teorías de referencia y concepción del error (los errores presentes en los estudios contrastivos tenían diferentes tipologías y orígenes). Este modelo reclama una comprensión más adecuada del fenómeno del error, comprendiendo que “los errores ya no podían explicarse únicamente como interferencia de la lengua materna” (López, 2016, p.20). De esta manera comienza la distinción entre errores de interlengua (por la influencia materna) y errores de intralengua (causas como la sobregeneralización de reglas, hipercorrección, expresión de significados con palabras o elementos gramaticales ya conocidos, simplificación, etc.) (Pastor, 2004, p.104).

Con el método del AE surge también la teoría de la Interlengua (IL), que se comprende como el sistema lingüístico producido por un estudiante de una lengua extranjera en cada etapa de su aprendizaje. La interlengua es un proceso individual, propio de cada etapa por el que atraviesa cada aprendiente de una segunda lengua cuando la usa. Según Selinker (1972) la teoría estudia la producción total de los aprendientes, tanto las producciones desviadas como también las correctas. Selinker refiere que las teorías sobre el aprendizaje de segundas lenguas deben basarse no solo en los errores de los alumnos, sino en los intentos de comunicación en lengua meta llevados a cabo y durante los cuales se activan determinadas estructuras psicológicas latentes en el cerebro (1972, p. 33). Es preciso comprender que los errores que se cometen durante el aprendizaje de una lengua, no son solo producto de la falta de conocimiento, sino que tales errores forman parte de un sistema lingüístico en construcción. Identificarlos,

analizarlos, comprenderlos, permite diseñar materiales y actividades adecuados para corregirlos, así como también, emplear procesos de evaluación más efectivos.

La interlengua es un sistema lingüístico único y dinámico en el cuál evoluciona constantemente a medida que el aprendiz de una segunda lengua avanza en su aprendizaje, es decir, que es un sistema lingüístico que se encuentra en construcción. Este sistema presenta características propias, como la influencia de la lengua materna, la simplificación de las estructuras, la generalización de las reglas y la sistematicidad. Otra de las características de la IL es la fosilización de errores, un fenómeno que ocurre cuando ciertos errores o rasgos lingüísticos (gramática, pronunciación, vocabulario) de la interlengua permanecen y son resistentes al cambio, tornándose incluso, en algunos casos, imposibles de corregir. Selinker (1972) define los fenómenos lingüísticos fosilizables así:

Fossilizable linguistic phenomena are linguistic items, rules, and subsystems which speakers of a particular NL will tend to keep in their IL relative to a particular TL, no matter what the age of the learner or amount of explanation or instruction he receives in the TL [...] It is important to note that fossilizable structures tend to remain as potential performance, reemerging in the productive performance of an IL even when seemingly eradicated (p. 215).

Entonces, la fosilización en el aprendizaje de una segunda lengua, refiere a aquellos elementos lingüísticos (palabras, reglas gramaticales, etc.) que los estudiantes tienden a mantener incorrectos en sus producciones. Estos pueden manifestarse en cualquier aspecto del lenguaje, desde la fonética y fonología (pronunciación) hasta la sintaxis (estructura de las oraciones), y pueden persistir durante todo el proceso de aprendizaje.

El análisis del error trascendió los límites de la lingüística, logrando un impacto directo en la enseñanza, revelando implicaciones tanto en los procesos cognitivos subyacentes al aprendizaje de lenguas como en las prácticas pedagógicas. En este último ámbito, las contribuciones de Corder (1967), fueron fundamentales para mejorar la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, desde la elaboración de materiales didácticos hasta el diseño de evaluaciones más adecuados. Su metodología para el Análisis del error sentó las bases para un enfoque pedagógico en la enseñanza de segundas lenguas: 1.- Recopilación del corpus, 2.- Identificación de los errores, 3.- Catalogación de los errores 4.-Descripción de los errores, 5.-Explicación de los errores, 6.-Terapias propuestas para solventarlos si el AE tiene una perspectiva didáctica o pedagógica.

El método del análisis del error ha sido una herramienta fundamental de la Lingüística Aplicada que ha dado lugar a la elaboración de diversas tipologías de errores. La categorización de los errores que cometen los aprendientes permite identificar patrones, evidencia los procesos de aprendizaje empleados por los aprendientes permitiendo una mejor comprensión de los mismos para así proponer y desarrollar mejores estrategias de enseñanza. Este estudio toma como base las aportaciones de Santos (1993), Fernández (1997), Ferreira y Elejalde (2020). Sus trabajos, en el ámbito de la Adquisición de segundas lenguas, han permitido identificar las dificultades principales de aprendientes de una segunda lengua, por ende, se trabajó en la elaboración de una clasificación de errores para la comprensión de los procesos de aprendizaje aplicados. En cuanto a los estudios sobre AE en FLE (Francés Lengua Extranjera), actualmente destacan una perspectiva didáctica en un enfoque comunicativo. Su objetivo es describir y explicar los errores para encontrar las posibles causas con la finalidad de definir el estatus del error, proponer estrategias de corrección, así como procesos didácticos para su tratamiento y generalmente, el análisis de errores generalmente se enfoca en el criterio específicamente

lingüístico, abarcando subcategorías de gramática, morfosintaxis, léxico y semántica en su mayoría.

Por otra parte, la clasificación de errores de Santos (1993), quien trabajó con aprendientes serbocroatas, describe un criterio etiológico-lingüístico basado en el concepto de transferencia lingüística, este criterio define errores interlingüísticos que generalmente son causados por interferencia con la lengua nativa y errores intralingüísticos que se refieren al efecto de la lengua meta en sí misma sobre el proceso de aprendizaje. Fernández (1997), por su parte, argumenta que el criterio pedagógico es un criterio transversal que permite observar el desarrollo y la evolución de los errores en la interlengua de los aprendientes con el fin de intervenir si es preciso. Este criterio identifica y recupera errores transitorios, errores fosilizables y errores fosilizados. Los errores transitorios se encuentran en desarrollo y caracterizan la etapa inicial del aprendizaje ya que tienden a desaparecer en etapas posteriores (Fernández, 2000). En esta etapa inicial, generalmente los aprendientes recurren de manera directa a la lengua materna o a alguna otra lengua extranjera de su conocimiento, estas, entonces actúan como referentes para la comprensión del aprendiente. Por otra parte, los errores fosilizables y los errores fosilizados, son errores característicamente persistentes, aquellos que son fosilizados pueden aparecer en estadios avanzados, por descuido, cansancio o nerviosismo y algunos pueden ser auto corregibles, otros pueden mantenerse.

Respecto al criterio etiológico para identificar rasgos y características que se originan de la relación interlingüística entre la lengua materna y la segunda lengua, Ferreira & Elejalde (2020) ilustran en la Tabla 1 una clasificación de varios autores (Alexopoulou, 2005, 2006; De Alba, 2009; Ferreira, 2014; Vázquez 1991,1999).

Tabla 1. Tipología de errores proveniente de diferentes estudios

Categoría	Profundidad	Nivel
Interlingüístico	Transferencia directa L1/L3	Uso erróneo del sistema gramatical, léxico, semántico o sintáctico de la L1 a la L2/LE.
	Traducción literal de la L1/L3	Traspaso palabra por palabra de la lengua materna u otras lenguas aprendidas a la L2 /LE.
	Analogías provocadas por el sistema lingüístico de la L1	Gramatical, léxico, semántico, sintáctico.
	Falsos cognados	Semántico y léxico.
	Calcós semánticos	Provenientes de estructuras semánticas apropiadas para una estructura de la L0, pero que no son acertados en su contexto.
	Cambio de código	Uso de la escritura y código alfabetico de la L1 /L3 hacia la L0.
Categoría	Profundidad	Nivel
Intralingüístico	Desarrollo de la interlengua	Confusiones por semejanza morfológica u otro aspecto de la lengua.
	Simplificación	Omisión u evasión de la regla.
	Sobregeneralización	Uso de la misma regla en distintos aspectos de la lengua.
	Superproducción	Uso reiterativo de la regla por desconocimiento de otras o inseguridad frente a las hipótesis no comprobadas.
	Falsa correspondencia gramatical	Cuando se desconoce o se usa erróneamente el significado de una palabra. En donde la LM tiene una o más correspondencias.
	Errores producto del uso de otras estrategias de aprendizaje	De producción, comunicativas, compensatorias o recuperatorias.

Fuente: Ferreira, A., & Elejalde, J. (2020). Propuesta de una taxonomía etiológica para etiquetar errores de interlengua en el contexto de un corpus escrito de aprendientes de ELE. *Forma y Función*, 33(1). pp. 120-121. <https://doi.org/mhbc>

Metodología

Este estudio presenta un enfoque de investigación mixto, que, de acuerdo con Hernández et al. (2023) “Los métodos mixtos representan un conjunto de procesos sistemáticos, empíricos y críticos de investigación e implican la recolección y el análisis de datos cuantitativos y cualitativos” (p.534). La investigación permite realizar el análisis de los errores de la producción escrita de los aprendientes, el método cualitativo se utiliza para la colecta y el tratamiento de la información y permite examinar los errores de escritura. Asimismo, el método cuantitativo se emplea como complemento al análisis cualitativo, para cuantificar las dificultades cometidas y determinar las causas. El enfoque cuantitativo se enfoca en la cuantificación de datos y el análisis estadístico, proporciona información objetiva y precisa sobre el fenómeno en estudio. Al identificar patrones y tendencias en los errores cometidos, este enfoque permite tomar decisiones informadas y diseñar estrategias de enseñanza más efectivas.

Los sujetos de estudio son estudiantes hispanohablantes de la licenciatura en la Enseñanza del Francés (LEF) perteneciente a la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, en México. En la ruta cualitativa se decidió trabajar con una muestra no probabilística constituida por 24 aprendientes de francés de nacionalidad mexicana situados en un nivel A2, nueve aprendientes en el nivel B1 y 35 estudiantes en un nivel B2 según el MCERL y las correspondencias del nivel de lengua de los programas curriculares de la LEF. La siguiente Tabla 2 muestra cómo se encuentran clasificados los grupos de lengua meta de los aprendientes mexicanos de la BUAP. Se observa, según el MCERL, el nivel de lengua correspondiente a cada curso de lengua meta.

Tabla 2. Tabla de equivalencia del CECR-LM

Nivel de lengua MCERL	Lengua Meta (LM)	Número de estudiantes participantes
A2	LM III	24
B1	LM V	9
B2	LM VI	35
Total=		68

Número de aprendientes en la Licenciatura en la Enseñanza del Francés, BUAP. Elaboración propia.

En cuanto al procedimiento de análisis, en un primer momento se elaboró un corpus de las producciones escritas, las actividades que se diseñaron para la obtención del corpus fueron validadas por maestros examinadores y correctores DELF-DALF, expertos en el área. A partir de estas producciones se realizó la clasificación de los errores que cometieron los aprendientes; se obtuvo un catálogo de los errores relevantes en los criterios etiológico y pedagógico, los cuales permitieron identificar y describir los errores sistemáticos y fosilizables. Para la cuantificación de estos errores se empleó el método de la estadística descriptiva. Una vez identificados los errores de las producciones escritas, se reflexionó en el tratamiento del error para la producción escrita.

Resultados

Principales dificultades en la producción escrita y errores fosilizados

El criterio etiológico de Santos (1993) responde a la clasificación de errores intralingüísticos y errores interlingüísticos, en este estudio, esta clasificación se complementó y se detalló mediante el empleo la tipología de Ferreira & Elejalde (2020), la cual permitió identificar rasgos y características relacionadas con las interferencias de la lengua materna y de una segunda y/o tercera lengua extranjera. En el análisis de las producciones escritas en aprendientes de un nivel A2, los errores interlingüísticos muestran un predominio en los errores de transferencia directa de estructuras o patrones de otra lengua (L1/L3), seguidos por los errores de analogía causados por el sistema lingüístico de la L1. La siguiente Tabla 3 muestra la cuantificación de los errores y se observa cómo estos dos aspectos muestran su relevancia.

Tabla 3. Cuantificación de los errores interlingüísticos de los aprendientes en el nivel A2

Errores interlingüísticos	fa ¹	Fr ²	fr ³ %	fr ⁴ % red	faa ⁵	fra ⁶	fra ⁷ %
Falsos cognados (falsos amigos)	1	0.01	1.15	1	1	0.01	1
Traducción literal	2	0.02	2.30	2	3	0.03	3
Cambio de código (escritura y código alfabetico de la L1/L3)	8	0.09	9.20	9	11	0.13	13
Analogías causadas por el sistema lingüístico de la L1/L3	25	0.29	28.74	29	36	0.41	41
Transferencia directa L1/L3	51	0.59	58.62	59	87	1.00	100
Errores totales	87						

Elaboración propia.

La mayoría de errores fueron cometidos por transferencia directa (59%), seguidos por 25 errores causados por analogías de la lengua materna (29%) y con un 9% en errores de cambio de código, un 2% en errores de traducción literal y un solo error referente a falsos amigos (1%). Los errores presentan las estrategias que el aprendiente emplea para comunicarse. Los errores intralingüísticos (transferencias derivadas de las reglas gramaticales de la L2) son errores asociados a la evolución o desarrollo de la interlengua. La Tabla 4 resume los errores recurrentes en la categoría de errores de desarrollo de la interlengua asimismo da muestra de las estrategias de producción a las que recurren los aprendientes. Los errores más frecuentes se deben al desarrollo de la interlengua con un 68% y se observan errores de simplificación (18%), después, se identifican errores aplicados como estrategias de aprendizaje (compensatorios, comunicativos y recuperatorios) en un 9% y 1% en errores de falsa correspondencia gramatical.

¹ Frecuencia absoluta

² Frecuencia relativa

³ Frecuencia relativa porcentual

⁴ Frecuencia relativa porcentual redondeada

⁵ Frecuencia absoluta acumulada

⁶ Frecuencia relativa acumulada

⁷ Frecuencia relativa acumulada porcentual

Tabla 4. Cuantificación de los errores intralingüísticos de los aprendientes en el nivel A2

Errores intralingüísticos	fa	fr	fr %	fr % red	faa	fra	fra %
Falsa correspondencia gramatical	2	0.00	0.81	1	1	0.01	1
Error de sobregeneralización	14	0.06	5.65	6	16	0.06	6
Error como estrategia de aprendizaje (compensatoria, comunicativa, recuperatoria)	19	0.08	7.66	8	35	0.14	14
Error de simplificación	45	0.18	18.15	18	80	0.32	32
Desarrollo de la interlengua	168	0.68	67.74	68	248	1.00	100
Errores totales	248						

Elaboración propia.

Por otra parte, los errores que se identificaron en el criterio pedagógico, que es un criterio transversal, se muestran en desarrollo, estos, caracterizan la etapa inicial del aprendizaje y se identificaron como errores transitorios ya que estos errores tienden a desaparecer en etapas posteriores de acuerdo con Sonsoles Fernández (2000). En esta etapa inicial, los aprendientes recurren directamente a la lengua materna o a alguna otra lengua extranjera de su conocimiento haciendo notar que estas lenguas, actúan como referentes para la comprensión del aprendiente. Los errores identificados son característicos de un primer estadio del aprendizaje; generalmente se producen al contacto con la lengua meta, en situaciones concretas. Este criterio informó del limitado conocimiento de la lengua que el aprendiente tiene en esta etapa inicial. En lo que concierne a los errores que cometieron los aprendientes en el nivel B1, los errores interlingüísticos se deben también a la influencia de la lengua materna y a la lengua inglesa. La causa identificada más común fue la interferencia directa con la lengua materna presentando un 73%, posteriormente, los errores por analogía (24%) y, en un número menor, los errores por traducción literal con un 4%, como se muestra en la Tabla 5.

Tabla 5. Cuantificación de los errores interlingüísticos de los aprendientes en el nivel B1

Errores interlingüísticos	fa	fr	fr %	fr % red	faa	fra	fra %
Traducción literal	3	0.04	3.57	4	3	0.04	4
Errores por analogía	20	0.24	23.81	24	23	0.27	27
Errores por interferencia directa	61	0.73	72.62	73	84	1.00	100
Errores totales	84						

Elaboración propia.

Los errores intralingüísticos (transferencias derivadas de las reglas gramaticales de la L2) son errores asociados a la evolución o desarrollo de la interlengua. La siguiente Tabla 6 concentra los errores recurrentes en esta categoría y permite observar las estrategias de producción a las que recurren los aprendientes. Los errores localizados limitan el proceso de aprendizaje y se presentaron frecuentemente en errores de simplificación (24%), seguidos por errores de estrategia de aprendizaje (20%), errores por falsa correspondencia gramatical (18%), errores por desarrollo de la interlengua (13%), errores de sobre generalización (12%), errores de sobreproducción (11%) y de regla incompleta (2%).

En cuanto al criterio pedagógico, las desviaciones encontradas afectaron en una dimensión morfosintáctica, lexical y comunicativa. En este estadio intermedio, se realizó una distinción entre los errores fosilizables y los errores fosilizados, donde los errores fosilizables se hicieron notar en un nivel morfosintáctico, pragmático y sociocultural de la lengua. Algunos elementos fueron recurrentes, como los errores en el uso de las preposiciones, empleo de tiempos verbales, etc., por lo tanto, estos errores se catalogaron en errores fosilizados.

Tabla 6. Cuantificación de los errores intralingüísticos de los aprendientes en el nivel B1

Errores intralingüísticos	fa	fr	fr %	fr % red	faa	fra	fra %
Regla incompleta	3	0.02	2.31	2	3	0.02	2
Superproducción	14	0.11	10.77	11	17	0.13	13
Error de sobregeneralización	15	0.12	11.54	12	32	0.25	25
Desarrollo de la interlengua	17	0.13	13.08	13	49	0.38	38
Falsa correspondencia gramatical	24	0.18	18.46	18	73	0.56	56
Estrategia de aprendizaje	26	0.20	20.00	20	99	0.76	76
Error de simplificación	31	0.24	23.85	24	130	1.00	100
Errores totales	130						

Elaboración propia.

Los errores identificados en el nivel B2 afectan a las estrategias empleadas por el aprendiente para comunicarse. La causa de los errores con mayor frecuencia es la interferencia directa (91%), seguida por errores causado por analogía de la L1 (6%), el cambio de código (2%), la traducción literal (1%), el desconocimiento de la norma (1%) y los falsos amigos (0.19%) como se recoge en la siguiente Tabla 7.

Tabla 7. Cuantificación de los errores interlingüísticos de los aprendientes en el nivel B2

Errores interlingüísticos	fa	fr	fr %	fr % red	faa	fra	fra %
Falso amigo	1	0.00	0.19	0	1	0.00	0
Desconocimiento de la norma	3	0.01	0.57	1	4	0.01	1
Traducción literal	6	0.01	1.15	1	10	0.02	2
Cambio de código	9	0.02	1.72	2	19	0.04	4
Errores por analogía	29	0.06	5.56	6	48	0.09	9
Errores por interferencia directa	474	0.91	90.80	91	522	1.00	100
Errores totales	522						

Elaboración propia.

Se observa entonces que los errores interlingüísticos muestran un predominio de aquellos debidos a la transferencia directa de estructuras o patrones de otra lengua (L1/L3) y por los errores de analogía causados por el sistema lingüístico de la L1. Estos dos aspectos muestran su relevancia en la cuantificación de los resultados. Los errores continúan presentándose en el campo léxico con problemas de semántica, de vocabulario y en errores sintácticos. La contabilidad de los errores intralingüísticos se muestra en la siguiente tabla 8 que concentra los errores recurrentes en la categoría de desarrollo de la interlengua y permite observar las estrategias de producción a las cuales recurren los aprendientes. La clasificación identificó errores de simplificación en un 38%, errores de falsa correspondencia gramatical en un 25%, errores de superproducción en un 18 %, errores de sobregeneralización en un 9%, errores de estrategia de aprendizaje en un 8% y errores de regla incompleta en un 1%.

Tabla 8. Cuantificación de los errores intralingüísticos de los aprendientes en el nivel B2

Errores intralingüísticos	fa	fr	fr %	fr % red	faa	fra	fra %
Regla incompleta	5	0.01	1.36	1	5	0.01	1
Estrategia de aprendizaje	28	0.08	7.61	8	33	0.09	9
Error de sobregeneralización	33	0.09	8.97	9	66	0.18	18
Superproducción	68	0.18	18.48	18	134	0.36	36
Falsa correspondencia gramatical	93	0.25	25.27	25	227	0.62	62
Error de simplificación	141	0.38	38.32	38	368	1.00	100
Errores totales	368						

Elaboración propia.

En el criterio pedagógico en este estadio refiere a errores fosilizables y errores fosilizados de acuerdo a la complejidad que presentan y a la resistencia de los mismos. Se observa la evolución de los errores en los tres niveles de lengua estudiados de acuerdo a errores transitorios, fosilizables y fosilizados y se ha identificado las estrategias a las cuales los aprendientes asisten durante su aprendizaje identificando las más frecuentes en: traducción literal, analogías con la L1 y la L3 y de transferencia directa con la L (nivel interlingüístico); falsa correspondencia gramatical, sobregeneralización y estrategias comunicativas (nivel intralingüístico).

Tratamiento del error para la producción escrita

La metodología de corrección que se propone responde a tres preguntas esenciales que guían la corrección para que esta sea efectiva ¿Qué?, ¿Cómo? Y ¿Cuándo corregir?. La literatura consultada ha permitido observar la necesidad de atender la fosilización de los errores en la producción escrita tomando en cuenta y reflexionando en ciertos criterios de corrección.

Primero, es necesario identificar aquellos errores que deben ser primordialmente corregidos. Para ello, se han definido las siguientes características:

- a) Los errores sistemáticos, es decir, aquellos errores que se repiten de manera frecuente durante el aprendizaje (Alarcón, 2021; Hendrikson, 1978).
- b) Los errores que se relacionan con los desafíos propios de cada nivel de aprendizaje (Alarcón, 2021; Hendrikson, 1978; Fernández, 2000).
- c) Los errores fosilizables, es decir, aquellos errores con tendencia a permanecer (Alarcón, 2021; Fernández, 2000).
- d) Los errores que afectan en la comunicación, que generan malos entendidos e incomprendiciones (Alarcón, 2021).

En un segundo momento, se debe seleccionar las estrategias más eficientes para el tratamiento de los errores. Para la corrección de la producción escrita se cuenta con diferentes técnicas: La corrección directa, la corrección indirecta, siendo la más eficaz, aplicar estrategias de la reformulación, la clarificación, claves metalingüísticas, entre otras. (Ellis, 2009). La autocorrección, la intercorrección o corrección entre pares y la corrección por el grupo de clase (Santos, 2002). Según Cassany (2018), es fundamental planificar y orientar el proceso de corrección de la producción escrita. El docente debe promover la participación activa de los estudiantes, fomentando el diálogo y la búsqueda de soluciones conjuntas. También, debe dedicar tiempo en clase o en tutorías para que los estudiantes revisen y reflexionen sobre las correcciones recibidas. Finalmente, el docente debe guiar a los aprendientes en la auto

autocorrección, proporcionando los recursos necesarios, como diccionarios y otros materiales de referencia.

En un tercer momento, se debe saber intervenir oportunamente para la corrección. El tratamiento de corrección para la producción escrita sugiere una especial atención en el momento de corregir. El docente puede realizar una revisión eficiente dentro del aula, retomando las siguientes pautas:

- Corregir mientras el aprendiente escribe y recuerda su texto (corrección efectiva) (Cassany, 2018; Sánchez, 2003).
- Corregir las versiones realizadas previas al texto, es decir, borradores y esquemas. Esta técnica favorece la monitorización de la interlengua y fomenta la autonomía en el aprendizaje (Cassany, 2018).
- Realizar una corrección asidua, es decir, frecuente y continua (Rigamonti, 1999)

Conclusiones

Mediante este estudio se obtuvieron los errores característicos del criterio etiológico de los aprendientes hispanohablantes, identificando las estrategias lingüísticas empleadas en su aprendizaje. Asimismo, el estudio permitió identificar, la sistematicidad de los errores y hasta qué punto estos errores pueden ser fosilizados. En relación con los errores en un aspecto comunicativo, de acuerdo con Fernández (1997), es necesario atender aquellos problemas que entorpezcan la comunicación. Por otra parte, en el criterio pedagógico, los errores transitorios se encontraron en el nivel básico (A2), mientras que los errores fosilizables y los errores fosilizados se identificaron en los niveles avanzados (B1 y B2). La lengua materna fue la principal fuente de los errores, sin embargo, también se hicieron notar otras causas diferentes. De acuerdo con la clasificación etiológica de Ferreira & Elejalde (2020), se reconocieron interferencias de la lengua meta, los aprendientes emplearon estrategias de hipergeneralización, también hubo interferencias de una tercera lengua, en este caso el idioma inglés, además se distinguieron estrategias de traducción con la transferencia literal de la lengua materna y las estrategias de comunicación. Este estudio ofrece una nueva perspectiva sobre el proceso de adquisición del francés por parte de hablantes de español, mediante este análisis se han obtenido conclusiones pedagógicas, las cuales difícilmente se pueden obtener en el aula durante la práctica docente. Los resultados obtenidos permiten identificar patrones de error, en consecuencia, esto permite proponer estrategias de corrección más efectivas. El tratamiento de los errores identificados debe suponer un proceso para elaborar un plan de trabajo progresivo y rutinario, con la práctica de la lengua, tareas y actividades precisas, correspondientes a las necesidades y dificultades de aprendizaje.

Referencias

- Alarcón, N. (2021). La interlengua del hablante no nativo: análisis y tratamiento de errores. En A. Centellas (Ed.), *Lingüística aplicada: Adquisición del español como lengua extranjera* (pp. 85–102). Enclave-ELE.
- Alexopoulou, A. (2005). Aproximación al tratamiento del error en la clase de E/LE desde la perspectiva del análisis de errores. *Estudios de Lingüística Aplicada*, (41), 101–125. <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/640/719>

- Alexopoulou, A. (2006). Los criterios descriptivo y etiológico en la clasificación de los errores del hablante no nativo: Nueva perspectiva. *Porta Linguarum*, (5), 17–35. http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero_5/alexopoulou.pdf
- Aponte, C. (2019). Análisis de errores y retroalimentaciones correctivas en interacciones español-portugués mediante el contexto teletándem. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 24(3), 1–19. <https://www.redalyc.org/jatsRepo/2550/255064456006/html/index.html>
- Cassany, D. (2018). Expresión escrita. En J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti y M. Lacorte (Eds.), *The Routledge handbook of Spanish language teaching: Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2* (pp. 168–182). Routledge.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(1-4), 161–170. <https://doi.org/10.1515/iral.1967.5.1-4.161>
- De Alba, V. (2009). El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, (5), 1–11. <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/103/76>
- Deswarthe, C., Baquero, F. J., Reyes-Rincón, J. H. y Plata-Peñafor, C. (2020a). Erreurs fossilisables de prononciation du français chez des apprenants hispanophones. *Magis, Revista Internacional de Investigación en Educación*, 12(25), 59–76. <https://doi.org/10.11144/Javeriana.m12-25.efpf>
- Deswarthe, C., Baquero, F. J., Reyes-Rincón, J. H. y Plata-Peñafor, C. (2020b). Analyse des erreurs fossilisables au niveau orthographique et morphosyntaxique en production écrite. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 17(1), 332–354. <https://www.researchgate.net/publication/343797978>
- Ellis, R. (2009). A typology of written corrective feedback types. *ELT Journal*, 63(2), 97–107. <https://doi.org/10.1093/elt/ccn023>
- Fernández, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera*. Edelsa.
- Fernández, S. (2000). Corrección de errores en la expresión oral. *Carabela*, (47), 133–150. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/47/47_133.pdf
- Ferreira, A. (2014). *Proyecto de investigación Fondecyt No. 1140651: El feedback correctivo escrito directo e indirecto en la adquisición y aprendizaje del español como lengua extranjera*. Universidad de Concepción.
- Ferreira, A. y Elejalde, J. (2020). Propuesta de una taxonomía etiológica para etiquetar errores de interlengua en el contexto de un corpus escrito de aprendientes de ELE. *Forma y Función*, 33(1), 115–146. <https://doi.org/10.15446/fyf.v33n1.84182>
- Hendrickson, J. (1978). Error correction in foreign language teaching: Recent theory, research, and practice. *Modern Language Journal*, 62(8), 387–398. <https://elanoldenburg.wordpress.com/wp-content/uploads/2008/11/hendricksonerrorcorrection2.pdf>
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6.^a ed.). McGraw-Hill.
- López, L. (2016). *La interlengua y el análisis de errores en la adquisición de segundas lenguas: Distancia entre competencia y actuación* [Trabajo final de máster, Universidad de Oviedo]. RUO. <http://hdl.handle.net/10651/38554>

- Pastor, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Universidad de Alicante.
- Rigamonti, D. (1999). La corrección del error en la producción escrita: el caso de estudiantes italófonos de E/LE. *Carabela*, (46), 138–152. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/46.htm
- Sánchez, J. J. (2003). *Errores, corrección y fosilización en la didáctica de las lenguas afines: Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes italianos de E/LE* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. GREDOS. <http://hdl.handle.net/10366/116103>
- Santos, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Síntesis.
- Santos, M. J. (2002). *El error en las producciones escritas de francés lengua extranjera: Análisis de interferencias léxicas y propuestas para su tratamiento didáctico* [Tesis doctoral, Universidad de Valladolid]. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcv69c3>
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(1-4), 209–231. <https://doi.org/10.1515/iral.1972.10.1-4.209>
- Vázquez, G. E. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*. Peter Lang.
- Vázquez, G. E. (1999). *¿Errores? ¡Sin falta!* Edelsa.